

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

Писменото наследство и информационните технологии

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори: проф. дфн В. А. Баранов
 доц. д-р В. Желязкова
 д-р А. М. Лаврентъев

Редактори: Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)
 О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)
 Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

Писменото наследство и информационните технологии [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014
© Ижевский государственный технический университет
им. М. Т. Калашникова, 2014
© Авторски колектив, 2014
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

Пророк Илия в славянской гимнографической традиции

Ц. Г. Досева

Гимнография, праздничные и повседневные минеи, служба и канон пророку Илии

The Prophet Elijah in the Slavic Hymnographic Tradition

Tsenka Doseva

This paper studies the language and provides a textual criticism of the Service of the Prophet Elijah in the Slavic hymnographic tradition where eastern Slavic as well southern Slavic Menaions are included.

Православная церковь отмечает память пророка Илии 20 июля. Общим для славян был бог Перун, творец молний, а после введения христианства народная традиция перенесла функции Перуна на пророка Илью (Илья-громовержец) [Нидерле 2001: 307–308]. В болгарских землях немало церквей во имя св. Илии. Праздник Илинден — один из наиболее чтимых в народной культуре. Существует большое число фольклорных текстов, посвященных пророку, а также произведений иконографии¹. В древнеболгарской книжности известны также два Похвальных слова пророку — Климента Охридского² и Григория Цамблака.

Вопрос о службах пророку Илии в славянской гимнографической традиции требует изучения. Необходимо исследовать язык, а также текстовую традицию славянской службы пророку с точки зрения ее состава, архаического ядра гимнов, византийских источников разных версий службы.

Списки службы засвидетельствованы в архаических болгарских праздничных минеях, в ранних восточнославянских списках июльских служебных миней XI–XII вв. из собрания РГАДА, в староизводных болгарских и сербских минейных рукописях, относящихся к более поздней южнославянской традиции, чей состав близок повседневной Минее. Представляют интерес текстологические отношения между списками, связь древнейших восточнославянских миней с древнеболгарской традицией гимнографических книг, роль болгарских протографов в составлении восточнославянских служебных миней.

Древнейшим в службе пророку Илии является канон Иоанна Мниха (второго гласа) с началом: *Пѣти оубѣжденіе. нлнннѣ чюдесѣ...* (Тип 122); *Пѣти оубѣженнн. нлнннѣ чюдесѣ...* (Тип 121).

¹ О пророке Илии см. [Ангушева-Тиханова, Димитрова, Малчев, Рангочев].

² Похвальное слово Климента Охридского имеет большое число списков [Николова 1984; Николова 1998; Кл. Охридски 1970; Кл. Охридски 2008: 301–310].

Проиллюстрируем текст двух первых тропарей 4-ой песни канона³ согласно их версиям в староизводных минеях (см. список рукописей)⁴. Заслуживает внимания факт присутствия одних и тех же песнопений 4-ой песни канона как в восточнославянских, так и в южнославянских минеях.

пѣ. д̄. оуслышахъ гн̄ сла (согласно Тип 121); Ср.: пѣ. д̄. ірмѣ. Оуслышахъ гн̄ славное ты съмотреніе. и прославнхъ мѣлосрдѣ непостѣимоу Тн. Sin. 25.

Ῥιζοτόμος μὲν ὠφθης κακίας σαφῶς, προφήτα, ἀρετῆς δὲ φυτοκόμος. ὅθεν σε μακαρίζομεν.⁵

Кордѣсѣуць гавнса зловѣ. гавѣ прѣуе. довродѣтелн же саднтель. тѣмже тѣ вѣсн влажнмѣ. Ил; **Кореносѣуць** гавн се зловѣ прѣуе. довродѣтелн же саднтель. тѣмже тѣ вѣжнмѣ. Sin 25; **Моресѣуць** (!) гавн се зловѣ. гавѣ прѣуе довродѣтѣлн же тако саднтель. тѣм тѣ влажнмѣ. Хлуд 166;

Корѣнн вѣсѣкатель зловѣ авѣ о прѣуе. довродѣтелн же саднтель. тѣмже тѣ вѣжнмѣ. Тип 121; **Коренн вѣсѣкатель** гавн са зловѣ прѣуе. довродѣтелн же саднтель. тѣмже тѣ вѣжнмѣ. Тип 122; **Корѣнн высѣкатель** гавн се. зловѣю в прѣуе. довродѣтелн же саднтель. тѣм тѣ вѣжнмѣ. ЦИАИ 501;

Коренн вынсѣкатель гавн са в зловѣ прѣуе. довродѣтелн же саднтель. тѣмже тѣ вѣжнмѣ. Ф.п.І.72; **Коренн вынсѣкатель** гавн са. в зловѣж в прѣуе. довродѣтѣлн же саднтель. тѣмже тѣ вѣжнмѣ. Драг;

Корѣнннын неѣкатель гавн се в прѣуе. довродѣтелн же саднтель. тѣм тѣ вѣжнмѣ. словесн вдовнца. пнтательннца. смртн прѣуе ѡроуетн встанн тыщцн се. Деч 32, 2 канон (в составе данного тропаря помещен и последующий второй тропарь);

Коренны неѣкатель гавн са. зловы. гавѣ прѣуе. довродѣтѣлн же тако саднтель. тѣм тѣ вѣжнмѣ. НБКМ 113, 2 канон;

Кореннн зловѣ посѣкатель гавн се. гавѣ прѣуе. и довродѣтѣлн же саднтель. тѣ же вѣжоуше тѣ вѣжнмѣ. сла снаѣ твоен гн̄. НБКМ 122⁶.

³ Канон пророку Илии является объектом отдельного исследования. Представляет интерес тропарь канона, где встречается образ огненной колесницы пророка и который относится к постоянному гимнографическому материалу во всех списках (см. [Досева 2014], в печати).

⁴ Курсивом выделены текстологические варианты. Во многих рукописях обнаружены оригинальные древнеболгарские гимнографические сочинения, напр., в Ил, Деч 32, Драг, Хлуд 166, Sin 25, НБКМ 122 и др. Общепринято мнение, что антиграф Ильиной книги — древнеболгарский.

⁵ Греческие тексты даются по [MR VI, 180].

⁶ Ср., например, иной перевод тропаря в рукописях из собрания Рыльского монастыря: **Корѣнн сѣкатель** вво гавнль се есн зловѣ. мѣдрн прѣуе. довродѣтелн же насаднтель. тѣмже тѣ вѣлажаемь. Рыл 2/8; **Корѣносѣкатель** оубо гавнль се есн зловѣ. мѣдрѣ прѣуе. довродѣтелн же насаднтель. тѣмже тѣ вѣлажаемь. Рыл 2/9.

В группе рукописей Ил, Sin 25 и Хлуд 166 на месте греческого композитума находится сложное слово *корлѣкѹць, кореносѣкѹць* (в Хлуд 166 налицо ошибка *моресѣкѹць*); в остальных текстах зарегистрировано словосочетание: *коринн вѣсѣкатель* (*вѣсѣкатель, вѣнсѣкатель, неѣкатель*), *корѣньнын неѣкатель* и т. д.

Далее приводим второй тропарь 4-ой песни канона.

Ἐλοιδορεῖτο λόγοις σε χήρα τροφὸς τὸν φάνατον, προφήτα, τοῦ παιδὸς τῆν ἔγερσιν ἐπισπεύδουσα.

Хоулаше тѣ словесы вѣдовнца. пнтателю сѣмьрѣтн о прѣоуе. отроуатн вѣстанн тѣщацин сѣ. Тип 121; Хоулаше тѣ словесы вѣдовнца. пнтателю сѣмьрѣтн ѿ прѣоуе н ѿтроуатн вѣстанн сѣтворн н. Тип 122; Хжлаше тѣ словесы вѣдовнца. пнтателю сѣмьрѣтн о прѣоуе. отроуатн вѣстанн тѣщацин сѣ. Ил;

Хоулаше тѣ вѣдовнца. пнтателѣ вѣсѣмьрѣтн прѣоуе. ѿроуе ннѣ вѣстанн тѣщѣн сѣ. Sin 25; Хоулаше тѣ вѣдовнца. пнтателю вѣсѣмьрѣтн ѿ прѣоуе. ѿ ѿтроуѣ тнѣ (!) вѣстанн тѣщацин сѣ. НБКМ 113, 2 канон; Хоулаше тѣ вѣдовнца. пнтателю вѣсѣмьрѣтн о прѣоуе о отроуе тн н вѣстанн тѣщѣоуѣ сѣ. Хлуд 166; Хоулаше тѣ словесы. вѣдовнца пнтатѣн вѣсѣмьрѣтн ѿ прѣоуе. ѿ ѿтроуе тн. вѣстанн оутѣшающн сѣ. НБКМ 122.

В следующих контекстах зарегистрирована лексема *питательница* — в соответствии с греческим текстом (греч. *τροφὸς* относится к *χήρα*), поскольку речь идет о вдове-питательнице.

Хоулаше словесн вѣдовнца. пнтателнице сѣмьрѣтн прѣоуѣ н ѿтроуатн вѣстанн тѣщацин сѣ. F.n.I.72; Хоулаше словесы вѣдовнце. пнтателница сѣмьрѣтн ѿ прѣоуе. ѿ ѿтроуе тн вѣстанн тѣщѣн сѣ. ЦИАИ 501; Хоулаше словесъ вѣдовнца. пнтателнице сѣмьрѣтн. прѣоуѣ. ѿтроуатн вѣстанн тѣщѣн сѣ. Драг.

В Деч 32 вторым тропарем 4-ой песни заканчивается первый тропарь той же песни, причем в его тексте отсутствует начальное слово второго тропаря (см. выше).

Итак, текстологические данные показывают, что в двух рассмотренных тропарях представлены одни и те же переводы гимнографического материала. Текстовые версии тропарей в южнославянских минеях совпадают с версиями в восточнославянских кодексах. Можно выделить, однако, по крайней мере в отношении каждого тропаря по две текстовые группы, содержащие повторяющиеся различия. Не исключено, что в древнеболгарской книжности употреблялись разные версии канона.

В заключение стоит указать на необходимость создания корпуса дигитализированных рукописей, включающего как южнославянские, так и восточнославян-

ские гимнографические кодексы, связанные с почитанием пророка Илии среди славян⁷.

Древлехранилища

ГИМ — Государственный исторический музей, Москва
НБ — Национальная библиотека Сербии, Белград
НБКМ — Национальная библиотека свв. Кирилла и Мефодия, София
РГАДА — Российский государственный архив древних актов, Москва
РНБ — Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург
ЦИАИ — Церковно-исторический и архивный институт при Болгарской Патриархии, София

Рукописи

Деч 32 — Минея служебная, июль-август, НБ Белград, Деч 32, XIII–XIV вв., серб.
Драг — Минея праздничная (Драганова), Афон, Зографский монастырь, № 54 (I.e.9), XIII в., ср.-болг.
Ил — Ильина книга, минея особого состава XI–XII вв., РГАДА, Тип. 131, древнерусс., по изд. [Крысько 2005]
НБКМ 113 — Минея служебная, июль-август, НБКМ 113, XIII в., ср.-болг.
НБКМ 122 — Минея праздничная, НБКМ 122, 1435 г., ср.-болг.
Рыл 2/8 — Минея, Рыльский монастырь, Рыл 2/8
Рыл 2/9 — Минея, Рыльский монастырь, Рыл 2/9
Тип 121 — Минея служебная, июль, РГАДА 121, XI–XII вв., древнерусс.
Тип 122 — Минея служебная, июль, РГАДА 122, XII в., древнерусс.
Хлуд 166 — Минея праздничная, ГИМ, собрание Алексея Хлудова № 166, I пол. XIV в., серб.
ЦИАИ 501 — Минея служебная, май-июль, ЦИАИ 501, серб., 1320 г.
F.п.I.72 — Минея праздничная, РНБ, F.п.I.72, XIII–XIV вв., ср.-болг.
Sin.25 — Минея праздничная, Синайский монастырь Св. Екатерины № 25, XIV в., ср.-болг.

Литература

Ангушева-Тиханова А., Димитрова М., Малчев Р., Рангочев К. Св. Илия [Электронный ресурс]. Режим доступа: elslavsanct.net/viewobject.php?id=198.lang=bg, свободный.

⁷ Заслуживает внимания проект под руководством И. Христовой-Шомовой “Святые и святые места в Болгарии”, цель которого — систематизация информации о почитании христианских святых в Болгарии со времени раннего христианства до наших дней. В рамках данного проекта функционирует как интернет-портал энциклопедия Encyclopaedia Slavica Sanctorum (см. на сайте www.eslavsanct.net).

- Досева 2014 — *Досева Ц.* Канон пророку Или в восточнославянских списках XI–XII вв. // XI международный симпозиум МАПРЯЛ 2014. Доклады и сообщения. Велико-Тырново (в печати).
- Кл. Охридски 1970 — *Климент Охридски.* Събрани съчинения. Т. I / Съст. Б. Ангелов и Хр. Кодов. София, 1970.
- Кл. Охридски 2008 — *Свети Климент Охридски.* Слова служби. София, 2008.
- Крысько 2005 — *Крысько В. Б.* Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели. М., 2005.
- Нидерле 2001 — *Нидерле Л.* Славянские древности. 2-е изд. М., 2001.
- Николова 1984 — *Николова, Св.* Някои текстологични проблеми в панегиричното творчество на Климент Охридски (по материали от „Похвално слово за пророк Илия“) // Кирило-Методиевски студии. 1. София, 1984. С. 63–119.
- MR — Μηναρα τοῦ Ἰλίου Τηιαυτοῦ. Т. 1–6. Ἐν Ῥώμῃ. 1888–1902.